Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tysiąc lat w Twoich oczach Jest jak dzień wczorajszy,\* już miniony, I jak warta nocnej straży.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tysiąc lat w Twoich oczach Jest jak dzień wczorajszy, już miniony, I jak warta nocnej straży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tysiąc lat bowiem w twoich oczach *jest* jak dzień wczorajszy, który minął, i jak straż nocna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tysiąc lat przed oczyma twemi są jako dzień wczorajszy, który przeminął, i jako straż nocna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem tysiąc lat przed oczyma twymi jako dzień wczorajszy, który przeminął, i straż nocna, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tysiąc lat w Twoich oczach jest jak wczorajszy dzień, który minął, niby straż nocna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem tysiąc lat w oczach twoich Jest jak dzień wczorajszy, który przeminął, I jak straż nocna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tysiąc lat bowiem w Twoich oczach, jest jak wczorajszy dzień, który minął, jak straż pełniona nocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tysiąc lat w Twoich oczach jest jak dzień wczorajszy, który minął, i jak straż nocna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W proch obracasz śmiertelnych i mówisz: ”Wracajcie, synowie człowieczy!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Своїми плечима тебе отінить, і надіятимешся під його крилами. Його правда щитом тебе окружить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież tysiąc lat jest w Twoich oczach jak dzień wczorajszy, który przeminął; jak straż w nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tysiąc lat jest w twoich oczach zaledwie jak dzień wczorajszy, który przeminął, i jak straż w nocy. |

1. 1) <x>680 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Starożytni Izraelici dzielili noc nie na godziny, lecz na warty. [↑](#footnote-ref-3)